

I: INFORME DI PRESIDENTE

E pandemia di COVID-19 a sigui afektá aktividat ekonómiko na tur parti di e union monetario di Kòrsou i Sint Maarten gravemente den e di tres kuartal di 2020. Maske e medidanan pa kontené propagashon lokal di e vírùs a keda relahá, PIB real di tur dos pais a kontraé supstansialmente, prinsipalmente debí na e kaida supstansial den e nivel di aktividat turístiko kompará ku promé ku e krisis. Komo resultado, den e di tres kuartal di 2020, segun proyekshon, PIB real na Kòrsou a kai ku 20,4%, mientras ku Sint Maarten a registrá un kontrakshon di PIB real di 29,9%.

Inflashon a desaroyá diferente na e dos paisnan di e union monetario. Na Kòrsou, tasa di inflashon a kai, di 2,8% den e di tres kuartal di 2019 te 2,2% den e di tres kuartal di 2020. Esaki ta un refleho di prinsipalmente un kaida den preis doméstiko di kombustibel. En kambio, na Sint Maarten e tasa di inflashon a subi levemente, di 0,5% den e di tres kuartal di 2019 pa 0,6% den e kuartal di sèptèmber di 2020, impulsá prinsipalmente pa un oumento den preis di kuminda i bibienda.

E kontrakshon ekonómiko real na Kòrsou den e di tres kuartal di 2020 a sosodé a base di un bahada fuerte den tantu demanda neto for di eksterior komo demanda doméstiko. Demanda neto for di eksterior a kontraé ya ku eksportashon a kai mas tantu ku importashon. Demanda doméstiko a baha debí na un kaida den gastu tantu privá komo di gobièrnu. Tantu konsumo komo invershon di gobièrnu tabata tras di e bahada den gastu públiko. Tambe, tabatin un kontrakshon den gastu privá debí na un bahada den konsumo privá, loke ta prinsipalmente un refleho di e medidanan pa kontené e pandemia, ku a limitá moveshon liber i reunion sosial i ku a empeorá e situashon riba merkado laboral. Sin embargo, e kaida den gastu privá a ser moderá pa e sosten finansiero ku gobièrnu a proveé na e gruponan mas afektá den komunidat. En kambio, invershon privá a registrá un oumento leve. Esaki a reflehá e projektonan di konstrukshon ku a inisiá òf reanudá despues di e lockdown den e di dos kuartal di 2020.

Dato sektoral ta indiká ku produkshon a kontraé den tur sektor di ekonomia, ménos den sektor di konstrukshon. E kresementu den sektor di konstrukshon ta kuadra ku e oumento den invershon privá ku tabatin den e kuartal di sèptèmber 2020. E kontrakshon di produkshon tabata mas bisto den e sektornan di industria, restorant i hotèl, komèrsio por mayor i detal, i transporte, almasenamentu i komunikashon.

Balor agregá real a sufri un kaida fuerte den sektor di industria, debí ku e refineria a keda será den e di tres kuartal di 2020 despues ku e kontrato di lease ku e kompania petrolero venezolano PDVSA a vense na fin di 2019. Ademas, aktividat di reparashon di barku a baha. E resultado negativo den sektor di restorant i hotèl ta debí mayormente na un kaida fuerte den e kantidat di turista di estadia. Aunke frontera a habri bèk pa vuelo komersial den e di tres kuartal di 2020, no a permití mas ku 10.000 bishitante pa luna for di eksterior. Ademas, a permití solamente bishitante for di pais ku riesgo abou òf mediano drenta Kòrsou. Na tur, e sifra di turista di estadia a kai ku 74,4% den e kuartal di sèptèmber 2020. Fuera di esei, niun turista krusero no a bishitá e isla, ya ku industria di krusero a keda paralisá durante e pandemia. Mas aleu, den sektor di komèrsio por mayor i detal tabatin un kaida den balor agregá real debí na un bahada den demanda doméstiko, ménos gastu di turista i ménos re-eksportashon serka e empresanan di Zona Franko.

E prestashon suak den sektor di transporte, almasenamentu i komunikashon tabata debí na ménos aktividat tantu na aeropuerto komo den haf. E kaida den aktividat na aeropuerto tabata resultado di un kaida den tráfiiko di pasahero debí na e kuota di bishitante i e bahada den demanda pa biahe komo konsekuensia di e pandemia. Mientrastantu, haf a registrá un bahada den karga i moveshon di kònteiner. Volúmen di transporte total den haf tambe a kai, i esaki ta ser reflehá den un bahada den e tonelahe total di e barkunan ku a bishitá haf, aunke e kantidat di barku sí a subi. E subida akí tabata prinsipalmente di barku krusero, ya ku tin liña krusero ku a skohe haf di Willemstad pa stashoná nan barkunan durante e pandemia. Ademas, mas tantu tankero a bishitá haf pa reparashon i mantenshon na e astiero.

E kontrakshon fuerte di PIB real na Sint Maarten tabata debí na un bahada den demanda neto for di eksterior, ya ku eksportashon di produkto i servisio a sufri un kaida fuerte, moderá pa un bahada supstansial den importashon. Ademas, tur komponente di demanda doméstiko a kontraé. Konsumo privá a baha debí na e deterioro di situation di merkado laboral, moderá pa e sosten finansiero ku gobièrnu a duna e gruponan mas afektá den komunidat, inkluso supsidio pa salario i sosten pa persona desempleá. Fuera di esei, konsumo di gobièrnu a kai debí na un bahada den gastu di produkto i servisio i di suèldu i salario. Invershon privá a kontraé, ya ku e negoshinan a suspendé proyekto ku nan tabatin andando òf a posponé proyekto nobo, debí na e insertidumbre relashoná ku e pandemia. Invershon di gobièrnu tambe a baha, debí na falta di fondo.

Un análisis di PIB enfoká riba produkshon ta muestra ku balor agregá real a registrá un kontrakshon fuerte den mayoria di e sektornan di ekonomia di Sint Maarten den e di tres kuartal di 2020. Especialmente, sektor di restorant i hotèl, transporte, almasenamentu i komunikashon, komèrsio por mayor i detal, bien rais, hür i otro aktividatnan di negoshi, i sektor di konstrukshon a ser gravemente afektá pa e pandemia i e medidanan ku a tuma pa konten'é. E kontrakshon fuerte den sektor di restorant i hotèl ta debí na un kaida fuerte den turismo di estadia. Na mes momento, turismo krusero a keda paralisá. Aunke frontera a habri bèk den e di tres kuartal di 2020, e kantidat di turista di estadia a kai violentamente (-90.6%), reflehando, entre otro, miedu di biaha durante e pandemia. Fuera di esei, e eksigensianan ku gobièrnu a imponé pa entrada di estranhero pa prevení propagashon lokal di e vírus a difikultá biahamentu pa Sint Maarten. Turismo krusero a kai den otro, ya ku industria di turismo a keda kompletamente paralisá debí na e pandemia.

Sektor di transporte, almasenamentu i komunikashon a registrá un kontrakshon di dos sifra, ya ku aktividat di transporte aéreo i marítimo a sufri un kaida fuerte. E desaroyo negativo den aktividat relashoná ku aeropuerto a keda reflehá den un bahada den e kantidat total di pasahero atendé, loke ta kuadra ku e bahada rápido den e sifra di yegada di turista di estadia. Haf, na su turno, tabatin un prestashon suak debí na un bahada den e kantidat di barku despachá, kombiná ku un bahada den moveshon di kònteiner. Balor agregá real a kontraé den sektor di komèrsio por mayor i detal debí ku tabatin ménos demanda doméstiko i un bahada den gastu di turista. Ademas, tabatin un kaida den balor agregá real den e sektornan di bien rais i di hür i otro aktividatnan di negoshi, konsistente ku e kaida fuerte di turismo di estadia. Den sektor di konstrukshon, produkshon real a kontraé, konsistentemente ku e bahada den invershon privá i di gobièrnu registrá den e di tres kuartal di 2020.

Riba finansia públiko di Kòrsou i Sint Maarten tambe e pandemia a pone preshon supstansial. Tur dos pais a registrá un oumento di défisit riba nan presupuesto di servisio ordinario den e di tres kuartal di 2020, kompará ku e di tres kuartal di 2019, debí na un bahada den entrada di gobièrnu kombiná ku un oumento di gastu. Tabatin un kaida rápido prinsipalmente den entrada di impuesto. Na mes momento, gastu di karakter síkliko, manera ònderstant, a oumentá na momento ku aktividat ekonómiko a kontraé supstansialmente tantu na Kòrsou komo na Sint Maarten. Ademas, tur dos pais a implementá medida diskreshonario, manera supsidio pa salario i otro transferensia sosial na e gruponan vulnerabel den komunidad durante e krísis di coronavirus.

Riba frente internashonal, e défisit riba kuenta koriente di balansa di pago a subi den e di tres kuartal di 2020, kompará ku e di tres kuartal di 2019, debí prinsipalmente na un deterioro den eksportashon neto di produkto i servisio. En kambio, entrada primario neto di e union monetario a subi, mitigando asina e oumento den e défisit riba kuenta koriente. Por atribuí e kontrakshon den eksportashon neto di produkto i servisio na un bahada den eksportashon ku a surpasá e bahada den importashon. E bahada den eksportashon ta debí prinsipalmente na e echo ku aktividat turístiko a generá ménos entrada di divisa tantu na Kòrsou komo na Sint Maarten. Mas aleu, Kòrsou a risibí entrada di divisa di aktividat di búnker, refinashon, reparashon di barku, servisio finansiero i komersial internashonal, i aktividat di zona liber. Mientrastantu, na Sint Maarten tabatin un kontrakshon den entrada di divisa generá mediante servisio di reeksportashon di merkansia, transporte i bien rais (esta, hürmentu di propiedat) brindá na eksterior. E bahada den importashon ta prinsipalmente un refleho di un bahada den importashon di merkansia na Kòrsou i Sint Maarten, kousá pa kaida den tantu demanda doméstiko komo gastu di turista. Ademas, e kosto total di importashon di krudo a kontraé debí na e bahada di preis internashonal promedio di krudo i e volúmen di kompra na Kòrsou ku tambe a baha. Por lo demas, e habitantenan di e union monetario a gasta ménos na biahe internashonal i servisio di transporte for di eksterior. Importashon di servisio di konstrukshon tambe a kai na e dos paisnan di e union monetario. En kambio, e balansa di entrada a mehorá debí na un bahada den pago di interes i kosto di labor na eksterior, moderá pa un kaida den entrada di labor risibí for di eksterior.

Finansiamentu eksterno, tantu di gobièrnu komo di sektor privá, a oumentá den e di tres kuartal di 2020. E oumento den finansiamentu eksterno di gobièrnu tabata resultado di e di dos tranche di sosten di likides ku gobièrnu di Kòrsou i di Sint Maarten a risibí for di estado hulandes. E oumento den finansiamentu eksterno di sektor privá a reflehá prinsipalmente un deterioro den e balansanan di fianza i krédito, kombiná ku un oumento den invershon direkto neto den e union monetario. Por atribuí e desaroyo di e balansa di fianza i krédito prinsipalmente na un bahada den e depósitonan di residente di Kòrsou i Sint Maarten den estranheria, kombiná ku un oumento den e depósitonan di no residente den e union monetario. Ademas, e kuenta di krédito komersial neto a deteriorá debí prinsipalmente na un oumento di krédito komersial risibí relashoná ku importashon, moderá pa un oumento di krédito komersial duná relashoná ku eksportashon. E oumento den invershon direkto neto den e union monetario ta debí mayormente na un oumento di debe ku e kompanianan lokal tin serka nan empresanan matris estranhero. Sinembargo, un oumento den e invershonnan direkto ku e kompanianan lokal tin den nan filialnan den estranheria a moderá e oumento di invershon direkto neto. E balansa di invershon den portafolio tambe a deteriorá, debí ku ta parti di e bononan ku a vense so e invershonistanan institushonal lokal a reinvertí den eksterior, prinsipalmente den akshon estranhero. Mientrastantu, ingreso neto di transferensia di kapital den e union monetario a oumentá komo resultado di e transferensia ku World Bank a hasi for di e fondo pa finansiá e proyektonan di

rekonstrukshon: Sint Maarten Recovery, Reconstruction and Resilience Trust Fund. Ya ku e finansiamentu eksterno i e transferensianan neto di kapital for di eksterior no a yega pa kubri e défisit riba kuenta koriente, reserva ofisial bruto a kai ku NAf. 66,3 mion den e periodo di yùli – sèptèmber 2020.

E kantidat di plaka i depósito den sirkulashon a kontraé den e di tres kuartal di 2020 debí na un bahada den e aktivonan neto ku sistema bankario tin den estranheria, moderá pa un oumento den e aktivonan interno neto. E bahada den aktivo neto den estranheria tin di aber prinsipalmente ku e bankonan komersial. Na mes momento, aktivo interno neto a subi, prinsipalmente debí ku gobièrnu di Kòrsou i di Sint Maarten a lanta fondo depositá, relashoná ku e sosten finansiero duná na e gruponan mas afektá den komunidad durante e krisis di coronavirus. Mas aleu, debe neto di sektor privá a subi debí na un oumento den ekstenshon di fianza na sektor privá tantu na Kòrsou komo na Sint Maarten. Sinembargo, e oumento den aktivo interno neto a ser mitigá pa un kaida den e partidanan ‘promemorie’ riba balans, relashoná prinsipalmente ku un oumento den e kapital i reservanan di Banko Sentral komo resultado di un oumento di balor di e reserva di oro.

Den e kuartal di sèptèmber 2020, Banko Sentral a mantené e porsentahe di reserva obligatorio na 19,00%. No opstante, e nivel di reserva obligatorio a kai ku NAf. 25,6 mion pa motibu di un bahada den e base ku ta usa pa kalkulá e reserva. En kambio, e montante di Sertifikado di Depósito den sirkulashon (CD) a subi ku NAf. 4,4 mion, ya ku e bankonan komersial a suskribí pa un suma mas haltu na e findishinan semanal di CD ku plaso di dos siman, ku a tuma lugá na yùli i ougùstùs di 2020. Sinembargo, na sèptèmber, e suma ku e bankonan komersial a suskribí p’e na e findishinan semanal tabata ménos ku loke a vense.

Kòrsou i Sint Maarten a keda gravemente afektá pa e pandemia di COVID-19. El a okashoná un krisis ekonómiko i sosial sin presedente. Maske te asina leu e dos paisnan tabatin bastante éksito den limitá propagashon lokal di e vírus, e medidanan preventivo, kombiná ku un bahada fuerte den demanda for di eksterior i prinsipalmente for di e merkadonan prinsipal di turista, a okashoná un kontrakshon ekonómiko fuerte. En bista di esei, Kòrsou i Sint Maarten a risibí sosten di likides supstansial for di estado hulandes den transkurso di 2020 pa kompensá e pèrdida di entrada ku e gobièrnunan akí a sufri i pa por duna sosten finansiero na e gruponan mas afektá den komunidad.

Despues di e promé tranche, Hulanda a fiha kondishon estrikto pa e islanan por risibí sosten adishonal. Despues di vários luna di negosiashon, na novèmber 2020, Kòrsou a bai di akuerdo ku e kondishonnan fihá den e “Landspakket” pa Kòrsou. Di su banda, Sint Maarten a bai di akuerdo ku su Landspakket na desèmber 2020.

Implementashon di e medidanan fihá den e Landspakket di e paisnan akí conforme e agènda di implementashon akordá, i prinsipalmente e reformanan struktural ekstenso, ta krusial pa impulsá rekuperashon di ekonomia i pa ekonomia di Kòrsou i di Sint Maarten por bira mas resistente. E desaroyonan den e di tres kuartal di 2020 ta mostra bon kla ku asta na momento ku relahá e medidanan preventivo, miedu di biaha i e posibel restriksionnan di entrada (òf re-entrada) di estranhero lo keda opstakulisá rekuperashon di e pilá ekonómiko prinsipal di Kòrsou i Sint Maarten, esta, turismo.

Ademas, e krisis a okashoná un deterioro konsiderabel di finansa públiko di Kòrsou i Sint Maarten. Aunke tin ku tuma medida pa por yega na un finansa públiko sostenibel den futuro, konsolidashon di finansa públiko lo mester tuma lugá mas gradualmente posibel, pa asina minimalisá e efekto negativo ku esei lo tin riba rekuperashon ekonómiko.

Richard Doornbosch
Presidente